Bailey Pieplow

Profesor Ary Malaver Copara

SPAN 3630 La teoría y la práctica de la traducción

8 de septiembre, 2021

|  |  |
| --- | --- |
| Texto original | Texto meta |
| **Technical translation**  As a field, technical translation has been recognized, studied, and developed since the 1960s. Stemming from the field of translation studies, the field of technical translation traditionally emphasized much importance on the source language from which text is translated. However, over the years there has been a movement away from this traditional approach to a focus on the purpose of the translation and on the intended audience. This is perhaps because only 5–10% of items in a technical document are terminology, while the other 90–95% of the text is language, most likely in a natural style of the source language. Though technical translation is only one subset of the different types of professional translation, it is the largest subset as far as output is concerned. Currently, more than 90% of all professionally translated work is done by technical translators, highlighting the importance and significance of the field.  **Technical translator**  The role of the technical translator is to not only be a transmitter of information, but also to be a constructor of procedural discourse and knowledge through meaning, particularly because often the technical translator may also take on the role of the technical writer. Research has demonstrated that technical communicators do, in fact, create new meaning as opposed to simply repackaging old information. This emphasizes the important role that technical translators play in making meaning, whether they are doing technical translation in one language or in multiple languages.  Much like professionals in the field of technical communication, the technical translator must have a cross-curricular and multifaceted background. In addition to grasping theoretical and linguistic orientations for the actual translation process, an understanding of other subjects, such as cognitive psychology, usability engineering, and technical communication, is necessary for a successful technical translator. Additionally, most technical translators work within a specialized field such as medical or legal technical translation, which highlights the importance of an interdisciplinary background.  Technical translation requires a solid knowledge base of technological skills, particularly if the translator chooses to utilize computer-assisted translation (CAT) or machine translation (MT). Though some technical translators complete all translation without the use of CAT or MT, this is often with pieces that require more creativity in the document. Documents dealing with mechanics or engineering that contain frequently translated phrases and concepts are often translated using CAT or MT.  **English effect on translation**  As technology creates easier and faster means of communication and the world moves toward becoming a global community, the need to communicate with people from multiple language backgrounds also grows. Rather than working with multiple languages, some have proposed the idea of using English as the primary language for global communication, making English the lingua franca—or a common world language. However, English as a lingua franca has various implications for the field of technical communication. Particularly for technical translators who are native speakers of English, there is the tendency to assume a unilateral stance on translation. In other words, the technical translator's objective is to translate to and from English, with the English message being the main focus. While English is a language of global communication, it is not the only language being used for communication, highlighting the importance of moving away from "singular perspective" of only communicating in English. The concept of maintaining technical communication in languages other than English is of particular significance in countries with high volumes of multilingual speakers. For example, research has shown that the English-speaking bias, due to the language's position as the lingua franca, within technical translation and communication has negatively affected native Spanish speakers in the United States. Lacking both in quality and quantity, user manuals for various electronic devices exemplified sub-par translations into Spanish, demonstrating the limited accessibility of certain technical documents to speakers of languages other than English, perhaps partly as a result of English as the lingua franca. Finally, when discussing English as a lingua franca it is noteworthy to mention what some researchers call "untranslatable" words and what that means for technical translation. Such words or phrases are composed of concepts that are not easily translated from one language to another. A word is considered "untranslatable" when there is either no direct corresponding word in the target language, requiring the word to be described or when important cultural connotations from the source language are not properly communicated through the target word. For example, a common example in English of an untranslatable word is the German word "schadenfreude", which means to exhibit joy as a result of someone else's misfortune. This word exemplifies untranslatability due to the lack of a corresponding word; however, words can be untranslatable due to a lack of a corresponding word, loss of cultural meaning, or for both reasons.  One study demonstrated that when faced with untranslatable words, technical translators resorted to avoidance tactics that evaded using the words altogether. The implications of untranslatable words and phrases suggest that the technical translation may not benefit from only utilizing English as a lingua franca, and rather, should focus efforts toward having more effective means of translating documents among multiple languages. It is notable that technical documentation contains multilingual lexical language, such as use of Latin and Greece terms in English such as "subdural hematoma" referring to "blood clot under the skull", drawing from Latin "sub", "duro", "hematoma"; and the use of Japanese in Chinese terms, e.g. "急性直腸炎開刀手術" in which "盲腸" "blind intestine" first appeared in Japanese as "蟲垂" "hanging worm". | **Traducción técnica**  Como un campo de estudio, la traducción técnica ha sido reconocida, estudiada y desarrollada desde los 1960s. Partiendo del campo de los estudios de la traducción, el campo de la traducción técnica tradicionalmente le otorgaba mucha importancia a la lengua origen desde la cual se traduce el texto. Sin embargo, con los años ha habido un cambio desde este enfoque tradicional hacia un enfoque en el propósito de la traducción y en la audiencia deseada. Quizás esto se deba a que solamente 5-10% de los elementos en un documento técnico es la terminología, mientras que el otro 90-95% del texto es lenguaje, muy probablemente en un estilo natural de la lengua origen. Aunque la traducción técnica es solo un subconjunto de los diferentes tipos de la traducción profesional, es el subconjunto más largo en lo que respecta a la producción. Actualmente, más del 90% de todo el trabajo traducido profesionalmente está hecho por los traductores técnicos, destacando la importancia y trascendencia del campo.  **El traductor técnico**  El papel del traductor técnico no es sólo ser un transmisor de información, sino también ser un constructor del discurso procedimental y del conocimiento a través del significado, particularmente porque muchas veces, el traductor técnico también puede tomar el papel de escritor técnico. La investigación ha demostrado que los comunicadores técnicos, de hecho, producen un nuevo significado en lugar de simplemente volver a empaquetar la información previa. Esto enfatiza el papel importante que juegan los traductores técnicos en el momento de hacer el significado, ya sea que estén haciendo la traducción técnica en una o en varias lenguas.  Al igual que los profesionales del campo de la comunicación técnica, el traductor técnico debe tener una formación interdisciplinaria y polifacética. Además de captar las orientaciones teóricas y lingüísticas para el proceso de la traducción real, es necesario que un traductor técnico exitoso posea una comprensión de otros sujetos, como la psicología cognitiva, la ingeniería de la usabilidad y la comunicación técnica. Adicionalmente, muchos de los traductores técnicos trabajan dentro de un campo especializado como la traducción técnica médica o la traducción técnica legal, lo que destaca la importancia de una formación interdisciplinaria.  La traducción técnica requiere una base concreta de conocimientos de habilidades tecnológicas, especialmente si el traductor elige utilizar la traducción asistida por computadora (CAT por sus siglas en inglés) o la traducción máquina (MT por sus siglas en inglés). Aunque algunos traductores técnicos completan toda la traducción sin el uso de CAT o MT, esto suele ocurrir con los partes que requieren más creatividad en el documento. Los documentos relacionados con la mecánica o la ingeniería que contienen frases y conceptos que se traducen con frecuencia se traducen a menudo mediante CAT o MT.  **Efecto del inglés en la traducción**  A medida que la tecnología crea medios de comunicación más fáciles y rápidos y el mundo avanza hacia una comunidad global, también crece la necesidad de comunicarse con personas de varias lenguas. En lugar de trabajar con varias lenguas, algunos han propuesto la idea de utilizar el inglés como la lengua principal para la comunicación global, haciendo del inglés la lengua franca, o una lengua mundial común. Sin embargo, el inglés como lengua franca tiene varias implicaciones para el campo de la comunicación técnica. Particularmente para los traductores técnicos que son hablantes nativos de inglés, existe una tendencia a asumir una postura unilateral sobre la traducción. En otras palabras, el objetivo del traductor técnico es traducir hacia y desde el inglés, siendo el mensaje en inglés el foco principal. Mientras el inglés es una lengua de comunicación global, no es la única lengua que está usada para comunicación, lo que destaca la importancia de alejarse de la “perspectiva singular” de comunicarse solamente en inglés. El concepto de mantener la comunicación técnica en las lenguas distintas del inglés es de particular importancia en los países con un gran volumen de hablantes multilingües. Por ejemplo, la investigación ha demostrado que la preferencia por el habla inglés, debido a la posición de la lengua como lengua franca, dentro de la traducción técnica y la comunicación ha afectado negativamente a los hablantes nativos de español en los Estados Unidos. Faltando tanto de calidad como de cantidad, los manuales de usuario de varios dispositivos eléctricos ejemplificaban traducciones deficientes al español, lo que demuestra la accesibilidad limitada de ciertos documentos técnicos a hablantes de lenguas distintas del inglés, quizás en parte como resultado de inglés como lengua franca. Por último, al hablar del inglés como lengua franca, cabe mencionar lo que algunos investigadores denominan palabras “intraducibles” y lo que significa eso para la traducción técnica. Estas palabras o frases se componen de conceptos que no se traducen fácilmente de una lengua a otra. Una palabra se considera “intraducible” cuando no hay palabra correspondiente directa en la lengua de destino, lo que requiere que se describa la palabrao cuando las connotaciones culturales importantes de la lengua origen no comunican correctamente a través de la palabra de destino. Por ejemplo, un ejemplo común en inglés de una palabra intraducible es la palabra alemana “schadenfreude”, que significa exhibir alegría como resultado de la mala suerte de otra persona. Esta palabra ejemplifica la intraducibilidad debido a la falta de una palabra correspondiente; sin embargo, las palabras pueden resultar intraducibles debido a la falta de una palabra correspondiente, pérdida de significado cultural, o por ambas razones.  Un estudio demostró que cuando se enfrentaban a palabras intraducibles, los traductores técnicos recurrían a tácticas de evitación que evitaban el uso de las palabras por completo. Las implicaciones de las palabras y frases intraducibles sugieren que es posible que la traducción técnica no se beneficie únicamente de utilizar el inglés como lengua franca, sino que debería concentrar los esfuerzos en tener medios más efectivos para traducir documentos entre varias lenguas. Es de destacar que la documentación técnica contiene lenguaje léxico multilingüe, como el uso de términos latinos y griegos en inglés como “hematoma subdural” que refiere a “coágulo de sangre debajo del cráneo”, derivando del latín “sub”, “duro”, “hematoma”; y el uso del japonés en unos términos chinos, p. ej. “急性直腸炎開刀手術", en el que "盲腸" “intestino ciego” apareció por primera vez en japonés como "蟲垂" “gusano colgante”. |

9.25/10